

DISCURSO DE SIMON ARMITAGE CON OCASIÓN DE LA
ACEPTACIÓN DE LA BOTA DE SHERRY

It's a great privilege to be here in Jerez today, and an honour to accept this extraordinary and unique gift. Thank you for your generosity and for making us so welcome in this beautiful and intriguing city.

Es un gran privilegio estar hoy aquí en Jerez y un honor aceptar este regalo único y extraordinario. Gracias por vuestra generosidad y por hacer que nos sintamos bienvenidos en esta ciudad tan bella y tan evocadora.

In May of this year I was appointed Poet Laureate of the United Kingdom - the 21st such appointment to a role that goes all the way back John Dryden in 1668 and probably beyond. Previous Laureates include famous names such as William Wordsworth and Alfred Lord Tennyson, poets who have left footprints like meteor craters in the British poetic landscape.

En mayo de este año fui nombrado Poeta Laureado del Reino Unido, el 21º de una larga lista que se remonta hasta John Dryden en 1668 y probablemente más allá. La nómina de Laureados incluye nombres tan famosos con Williams Wordsworth y Alfred Lord Tennyson, poetas que han dejado huellas como cráteres de meteoros en el paisaje de la poesía británica.

Ted Hughes was another such "famous" poet and the last of the lifetime laureates. With our shared Yorkshire background, he was my great hero and influence when I started to write. Later, when I visited him at his home in Devon on a couple of occasions, he led me to an outbuilding across a courtyard

to give me a bottle of his laureate sherry, with his hand-drawn hoopoe on the label.

Ted Hugues fue otro de esos poetas famosos y el último de los laureados que eran nombrados de por vida. Con nuestro común origen de Yorkshire, él fue mi gran héroe y mi referente cuando comencé a escribir. Más tarde, cuando lo visité en su casa de Devon en un par de ocasiones, me condujo hasta una dependencia a través de un patio para obsequiarme con una botella de su vino de jerez del laureado, con su abubilla dibujada a mano en la etiqueta.

I don't suppose I ever seriously imagined, even for a moment, that at some point in the future I might have a consignment of my own to present to friends, relatives and fellow poets, even if the egotist somewhere inside me fantasised about the possibility.

Supongo que nunca, ni por un momento, podría haber imaginado seriamente que algún día yo también recibiría mi propio cargamento de jerez, con el que poder obsequiar a amigos, parientes y a mis colegas poetas. Aunque en algún lugar de mi interior mi narcisismo pudiera fantasear con esa posibilidad.

Other than its tea, Yorkshire is famous for beer, with some of the UK's largest breweries situated not far from where I live, factories really, processing bitter and lager on an industrial scale. Although in more recent years there has been a huge growth in real and craft ale production in the region, ales said to be made from the water that pours off the moors and percolates through the grit stone bedrock.

Aparte de por su te, Yorkshire es famoso por su cerveza. De hecho algunas de las mayores cerveceras del país se encuentran cerca del lugar en el que vivo; fábricas en realidad, que elaboran cervezas del tipo *bitter* y *lager* a escala industrial. Aunque tengo que decir que en los últimos años ha proliferado en la región la producción de auténticas *ales* artesanales. Cervezas que se dice que están hechas a partir del agua que surge de los páramos y que se filtra a través del lecho de piedra granítico.

In the village of Marsden where I grew up, a pub offers ales and porters all named after the local reservoirs in which we used to swim and skinny dip as kids. Climate change has also meant that wine production is a now possibility in the north of England; a working vineyard is now situated only five miles from my house on a hillside which could barely support trees and shrubs twenty years ago.

En la villa de Marsden en la que crecí, un pub local ofrece *ales* y *porters* con nombres que aluden a los pantanos en los que solía nadar desnudo cuando era un niño. El cambio climático ha provocado que en la actualidad la producción de vinos sea también una posibilidad en el norte de Inglaterra: de hecho a sólo cinco millas de mi casa hay ya un viña en producción, en la falda de una loma en la que hace veinte años apenas crecían algunos árboles y arbustos.

Perhaps by the appointment of the next poet laureate, or perhaps the one after that, Yorkshire will be capable of producing its own sherry, and will be able to return the compliment by offering a Huddersfield Oloroso or Amontillado of its own.

Pudiera ser que con ocasión del nombramiento del próximo poeta laureado, o quizás del siguiente, Yorkshire fuera ya capaz de producir su propio vino y podamos así corresponder a esta gentileza ofreciéndoo un Oloroso o un Amontillado de Huddersfield.

The laureateship is a somewhat mysterious poetic position to hold, semi-mythical even to laureates themselves, with no real responsibilities but many expectations, and with links to both government and of course the royal family, both of whom are involved in the selection and approval process.

De algún modo, el de Laureado es un cargo poéticamente misterioso; algo semi-mítico, incluso para los propios poetas que lo ostentan. Sin responsabilidad real alguna, pero que suscita tremendas expectativas y que permite el contacto tanto con el Gobierno como por supuesto con la familia real británica, pues ambos están involucrados en el proceso de selección y aprobación.

On the day my laureateship was announced I gave dozens of interviews to the media, and I think it will please everyone connected with the Consejo Regulador that the most popular and persistent question was in relation to the gift of the sherry. Unfortunately I didn't have much information on the subject at the time or indeed very much experience of sherry itself.

El día en que se anunció mi nombramiento di docenas de entrevistas a la prensa y estoy seguro que a todos los relacionados con el Consejo Regulador les agradecerá saber que las preguntas más frecuentes tenían que ver con la bota de vino de Jerez. Desafortunadamente en ese momento no tenía demasiada

información sobre el tema y ni siquiera demasiada experiencia con el mismo Sherry.

Graham Hines, however, very kindly and very quickly addressed both of those issues, driving up to Yorkshire to explain the history of the association and providing me with many samples. Three months later, I couldn't call myself a sherry connoisseur exactly, but I definitely I know my Fino from my Cream, and so do many of my friends and relatives, who now arrive at our house with something of a thirst and an eye for the drinks cabinet.

Sin embargo, Graham Hines, amable y rápidamente se encargó de solventar esas dos carencias, conduciendo hasta Yorkshire para explicarme los orígenes de esta larga asociación y para proveerme de muchas muestras de vino de Jerez. Tres meses después, desde luego no me considero un experto en jerez, pero definitivamente conozco diferentes estilos como el fino o el cream, lo mismo que muchos de mis amigos y parientes, que ahora llegan a casa con más sed y con un ojo puesto en el armario en el que guardo las bebidas.

Ted Hughes claimed to have Iberian blood on his great- grandmother's side; although my wife Sue is partly of Italian heritage I'm afraid I can offer no other Latin ancestry, though we have visited Spain on dozens and dozens of occasions, both as sun-seekers and on poetic expeditions to Salamanca, Madrid, Mallorca and several times to Seville.

Ted Hugues decía tener sangre ibérica en sus venas, por el lado de su bisabuela; aunque mi esposa Sue tiene en parte orígenes italianos, me temo que no puedo acreditar ningún tipo de herencia latina. A pesar de haber

visitado España en docenas y docenas de ocasiones, unas veces simplemente buscando su sol y otras en expediciones poéticas a Salamanca, Madrid, Mallorca y, en varias ocasiones, a Sevilla.

I mention this as a gesture of connectedness, at a time when Britain's relations with continental Europe have become particularly strained, and might have strained beyond breaking point by the end of next week.

Menciono esto como gesto de cercanía; algo especialmente importante en unos momentos en los que las relaciones del Reino Unido con la Europa continental se encuentran especialmente tensas y pueden incluso tensarse aún más a finales de la próxima semana.

Whatever the rights and wrongs of that situation, and no matter what Britain's relationship with the European Union turns out to be, Britain will continue to be a country within the continent of Europe and have union with it; the finer points of literature and viticulture lie well beyond political jurisdiction: you can no more tax a poem once it's in the heart than you can a glass of sherry in the bloodstream.

Cualquiera que sean los aciertos y errores de esta situación y sin perjuicio de la que resulte ser la nueva relación de Gran Bretaña con la Unión Europea, mi país seguirá siendo parte del continente Europeo y tendrá una unión con él. Los aspectos más importantes de la literatura y de la viticultura se encuentran más allá de las jurisdicciones políticas: no se puede imponer impuestos a un poema una vez está en el corazón ni a una copa de jerez, una vez que está en la sangre.

In July 1862 the reclusive American poet Emily Dickinson wrote in a letter that she had eyes *“like the Sherry in the Glass, that the Guest leaves”*. It’s a tantalizingly metaphorical ‘glimpse’ of a notoriously elusive poet, a poet for whom no image remains other than an enigmatic black and white daguerreotype.

En julio de 1862, la solitaria poetisa americana Emily Dickinson escribió en una carta que sus ojos eran “como el jerez en la copa, que deja el invitado”. Sin duda se trata de un “destello” metafóricamente equivalente por parte de una poetisa particularmente misteriosa, de la que no hay más imagen que la que nos proporciona un enigmático daguerrotipo en blanco y negro.

But the mention of the sherry I think tells us more than just the colour of her eyes, it hints at a kind, inviting personality and a companionable heart, someone whose characteristics are embodied by the social rituals associated with sherry drinking, as well as its inherent richness and warmth.

Pero creo que la referencia al jerez nos habla de algo más que del color de sus ojos; nos sugiere una personalidad amable y acogedora y un corazón sociable; alguien cuyas características personales están materializadas a través de los rituales sociales asociados al consumo de jerez, así como a la calidez y la generosidad que le son inherentes.

It’s in that same spirit that I thank you for this wonderful and moving gesture.

Personalmente comparto ese mismo espíritu y les doy a todos las gracias por este maravilloso y emotivo gesto.